

Цветофразеологизмы с компонентом «noir» как негативная характеристика человека во французской лингвокультуре

Статья посвящена анализу фразеологизмов с компонентом «чёрный цвет», обозначающих экспрессивную характеристику человека во французском языке. Цвет является важной частью лингвокультуры разных стран, и изучение особенностей значений цветов помогает выявить особенности восприятия носителей языка. Актуальность исследования обусловлена тем, что понимание лингвокультурных особенностей цветофразеологизмов помогает выявить национально-культурную специфику французского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы с компонентом цвета, символика цвета, чёрный цвет, французский язык, цветофразеологизм

В современном языкознании фразеология остаётся интересным объектом изучения для многих учёных-лингвистов. Эта область языкознания изучает фразеологизмы, которые также обозначают как фразеологические выражения, фразеологические единицы или фраземы. Фразеологические единицы играют огромную роль в языковой системе. Фразеологизмы обладают своими особенностями в различных языках, и их изучение позволяет представить полноценную картину ценностей другой культуры. На протяжении всего развития фразеологии существует несколько формулировок, отражающих это понятие.

В словаре Д. Э. Розенталя термин «фразеологическая единица» трактуется как «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [9, с. 336]. Из этого определения следует, что любой компонент фразеологизма нельзя убрать из словосочетания или заменить синонимом, потому что при изменении одного из компонентов теряется смысл всего сочетания. Самым известным определением фразеологизма является формулировка Н. М. Шанского. В книге «Фразеология современного русского языка» учёный определяет данное понятие как «воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [10, с. 24]. По определению Т. Ф. Ефремовой, фразеологизм – это «устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений, входящих в его состав» [5, с. 869].

Одним из самых употребительных компонентов в составе фразеологической единицы является компонент цвета. Это объясняется тем, что данная кате-

гория существует в каждой культуре и обладает широкими смысловыми характеристиками. Например, Н. Н. Амосова пишет, что «цвета играют большую роль в формировании языковой картины мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [1, с. 74].

Предметом нашего исследования являются цветофразеологизмы с компонентом «noir» («чёрный»). В Европе черный цвет ассоциируется с трауром, грустью и отчаянием, страхом и смертью. Представленный в одежде священников и монахинь, он также связывается с авторитетом и строгостью. Черный цвет в различных лингвокультурах часто противопоставляется белому [2, с. 150]. Стоит упомянуть, что привычный для современного человека чёрный цвет не всегда обладал этим статусом. В 1665-1666 годах Исаак Ньютон открыл цветовой спектр, в котором не было ни белого, ни чёрного цвета. На протяжении долгого времени чёрный и белый цвета использовались на контрасте с другими цветами, создавая свой «чёрно-белый мир» в противоположность «цветному». Лишь начиная с творчества художников 1910-х годов черный и белый снова приобретают полноправный хроматический статус [8, с. 8-9].

Среди фразеологизмов с цветовым признаком «чёрный» самой обширной тематической группой является группа характеристики человека. Доля фразеологизмов, относящихся к этой группе, составляет во французском языке 25% [4, с. 148].

Фразеологизмы с компонентом «чёрный цвет» могут использоваться при описании внешности человека. В этой группе преимущественно употребляются фразеологизмы сравнительного типа, которые вводятся союзом «comme» [6, с. 140]. Например, *noir comme de la suie* «чёрный как сажа», *noir comme du jais* «чёрный как гагат», *noir comme un corbeau* «чёрный как ворон», *noir comme de l'encre* «чёрный как чернила», *noir comme une cheminée* «чёрный как труба», *noir comme l'ébène* «чёрный как эбеновое дерево». Все вышеприведённые примеры используют для сравнения традиционно чёрные предметы, для того чтобы возникла точная ассоциация характеризуемого предмета с чёрным цветом. К данной группе можно добавить фразеологизм *noir comme le diable* «чёрный как дьявол», обладающий похожей характеристикой. В отличие от схожих по значению фразеологизмов, в этом словосочетании используется сравнение с дьяволом. Это связано с тем, что во французской лингвокультуре представление о зле, нечистой силе связано с чёрным цветом. В русском языке данные фразеологизмы соответствуют выражениям *чёрный как сажа* или *чёрный как смоль*. Эту группу французских фразеологических единиц можно отнести к фразеологическим синонимам. А. И. Молотков определяет фразеологические синонимы как «различные по компонентному составу фразеологические единицы, которые имеют общее значение, но различаются семантическими или стилистическими оттенками» [7, с. 282].

Похожее значение имеет французское выражение *noire comme un pruneau*, буквально означающее «черная как чернослив». Отличительной особенностью данного фразеологизма является то, что он используется для описания женщины невысокого роста с загорелым цветом лица и тёмными волосами.

Стоит отметить также непривычную для русского языка характеристику компонента «чёрный». Во французском языке слово *noir* может использоваться также для описания нетрезвого человека. Например, выражение *être noir* в словаре «Larousse» имеет значение «être ivre» – «быть пьяным» [12]. Существует также фразеологическая единица *noir comme une vache* – «пьяный как свинья» (букв. «пьяный как корова»). Стоит отметить различия в использовании животного для сравнения. В русском языке для описания аморального, «свинского» поведения используется свинья, когда как во французском – корова.

Фразеологизмы с компонентом «чёрный» могут также употребляться в сочетании с белым цветом. Например, выражение *passer du blanc au noir* имеет значение «changement radicalement d'avis» («радикально поменять своё мнение»). Происхождение данного выражения связано с тем, что белый и чёрный – противоположные цвета, которые в переносном значении могут обозначать изменение суждения в противоположную сторону.

Чёрный цвет часто ассоциируется с грустью и депрессивным состоянием человека. Синонимичные фразеологизмы *bile noire*, *mélancolie noire* (букв. «чёрная меланхолия») используются для описания тяжёлого состояния человека. Схожим значением обладает фразеологизм *papillons noirs* (букв. «мотыльки»). Мотыльки – ночные животные, которые ассоциируются с тёмной стороной жизни. Люди часто воспринимают темноту негативно, именно поэтому данный фразеологизм приобрёл негативное значение.

Словарь «Larousse» даёт фразеологизму *broyer du noir* определение «être déprimé, démoralisé» («быть подавленным, сильно расстроиться»). Происхождение этого выражения остается неясным. Однако, по-видимому, его появление датируется XVIII веком. Черный всегда был символом грусти и меланхолии.

Выражение *c'est le trou noir* (букв. «чёрная дыра») имеет значение «глубокое уныние, отчаянное положение». Негативное значение данной фраземы можно объяснить с научной точки зрения, потому что черный цвет относится к черным дырам и небытию. В оптике черный поглощает все длины волн и, следовательно, характеризуется очевидным отсутствием цвета, в отличие от белого, который получается за счет отражения всех длин волн, которые он поглощает в равных частях.

Фразеологизм *manger son pain noir* (букв. «есть чёрный хлеб») трактуется как «être dans une situation désavantageuse, qui ne doit pas durer» и означает, что человек переживает очень несчастливый период в жизни [3]. Этот фразеологизм появился в эпоху Возрождения. Выражение используется для обозначения

бедной пищи, которую ели крестьяне, в отличие от белого хлеба, который ели люди, принадлежавшие к королевскому двору.

Чёрный цвет может также обозначать чувство злости и ненависти. Например, выражение *être la bête noir* (букв. «быть чёрным зверем») имеет значение «être détesté par quelqu'un» («быть ненавидимым кем-то»). Происхождение этого французского выражения восходит к XVIII веку. Тогда считалось, что чёрные животные, в особенности коты, связаны с колдовством и силами зла.

Цветофразеологизмы часто обозначают негативную оценку. Фразеологизм *regarder d'un œil noir* (букв. «смотреть черным глазом») означает «смотреть на что-либо недовольно, с раздражением» [13].

Часто фразеологизмы, обозначающие схожие вещи, не совпадают в русском и французском языке. Например, фразеологическая единица *mouton noir* (букв. «чёрный баран») соответствует русским фразеологизмам *белая ворона, паршивая овца*. Этот фразеологизм обозначает «*personne perçue comme dangereuse ou indésirable au sein d'un groupe*» («человек, которого считают опасным или нежелательным в группе») [11]. Выражение основано на контрасте между белыми овцами (обычными, нормальными) и черными овцами (другими, выходящими за рамки).

Проанализированный материал показывает, что фразеологизмы с колоративным компонентом несут в себе ценную лингвокультурную информацию и отражают национально-культурную специфику. Через их изучение можно лучше понять идеалы, ценности и установки другого народа. Фразеологические единицы с компонентом «noir» составляют обширную группу во французском языке и часто используются при характеристике человека. Они могут описывать не только внешность человека, но и негативные характеристики его поведения и характера.

Литература

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Либроком, 2015. 224 с.
2. Багана Ж., Яковлева Е. С., Глебова Я. А. Национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом ворона (на материале четырех языков) // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2022. Т. 21. № 6. С. 146–159. DOI 10.15688/jvolsu2.2022.6.12.
3. Глебова Я. А., Широчкина А. Ю. Цветофразеологизмы с компонентом «белый» как экспрессивная характеристика человека (на материале французского языка) // Язык. Образование. Культура: сб. науч. тр. по материалам XVI междунар. науч.-практ. электрон. конф. (Курск, 23-26 мая 2022 г.). Курск: Курский гос. мед. ун-т, 2022. С. 37–42.
4. Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В. Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1(24). С. 145–151.
5. Ефремова Т. Ф. Новый толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000. 209 с.

6. Кургузенкова Ж. В., Кривошлыкова Л. В. Фразеологические единицы с компонентом «Черный цвет» как часть культурной картины мира французов // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. № 1. С. 137–141.
7. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 282 с.
8. Пастуро М. История цвета. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 168 с.
9. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
11. Dictionnaire Sensagent [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnaire.sensagent.com/mouton%20noir/fr-fr/> (дата обращения: 23.01.2023).
12. Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir/54769> (дата обращения: 15.01.2023).
13. Expressions françaises [Электронный ресурс]. URL: https://885.slovaronline.com/34061-regarder_qch_d'un_coeil_noir (дата обращения: 24.01.2023)

УДК 81-26

Л. А. Донскова (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Изменения в русском языке как проблема эколингвистики

В статье рассматривается экологический аспект сохранения родного языка, а также бережного отношения к языку как к инструменту культуры человека. Автор указывает ряд причин, по которым возникает непонимание в процессе коммуникации между представителями разных поколений.

Ключевые слова: культура, язык, экология, бережное отношение

Язык любого этноса – исторический накопитель его культурного наследия. Язык закрепляет историческую память слова, и культура языка предстает как аккумулятор этой памяти, как неразрывная духовная связь поколений.

«Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками!» – многим известна цитата великого русского писателя Ивана Сергеевича Тургенева, которую зачастую можно увидеть в классах русского языка и литературы. Как много она означает, но как мало людей осознают, к чему именно призывает Иван Сергеевич.

Вопрос экологии языка с каждым годом становится все более обсуждаемым, злободневным. Лингвоэкологический подход предполагает бережное отношение к литературному языку как к орудию культуры. Современное поколе-